



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 5 listopada 1962 r.

Nr 55

TRESC:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 274 — Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rewolucyjnym Rządem Republiki Kuby, podpisana w Hawanie dnia 6 marca 1961 r. 461
- 275 — Oświadczenie rządowe z dnia 13 października 1962 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rewolucyjnym Rządem Republiki Kuby, podpisanej w Hawanie dnia 6 marca 1961 r. 463

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 276 — z dnia 13 września 1962 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Budownictwa i Przemysłu Materiałów Budowlanych 464

ROZPORZĄDZENIA:

- 277 — Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej z dnia 18 sierpnia 1962 r. w sprawie bezpłatności niektórych świadczeń zakładów społecznych służby zdrowia 465
- 278 — Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej z dnia 17 października 1962 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie świadczeń leczniczych dla rencistów i inwalidów oraz członków ich rodzin 466
- 279 — Ministra Żeglugi z dnia 31 sierpnia 1962 r. w sprawie trybu ustalania właściciela mienia wydobytego z morza 466
- 280 — Przewodniczącego Komitetu Pracy i Płac z dnia 19 października 1962 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie określenia, którzy chałupnicy są pracownikami w rozumieniu dekretu o powszechnym zaopatrzeniu emerytalnym pracowników i ich rodzin 467

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

- 281 — z dnia 22 października 1962 r. w sprawie przystąpienia szeregu państw do Konwencji o ruchu drogowym i Protokołu w sprawie znaków i sygnałów drogowych, podpisanych w Genewie dnia 19 września 1949 r., oraz Porozumień uzupełniających z 1950 r. i 1955 r. 467

274

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ A REWOLUCYJNYM RZĄDEM REPUBLIKI KUBY,

podpisana w Hawanie dnia 6 marca 1961 r.

Przekład

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 marca 1961 r. podpisana została w Hawanie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rewolucyjnym Rządem Republiki Kuby o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ A REWOLUCYJNYM RZĄDEM REPUBLIKI KUBY

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Kuby, dążąc do rozwoju współpracy między narodami obu krajów w dziedzinie oświaty, nauki i kultury w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między obu krajami, postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu zgodziły się na następujące postanowienia:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord sur la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement Révolutionnaire de la République de Cuba a été signé à la Havane le 6 mars 1961, Accord dont la teneur suit:

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA Y EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPUBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de la República de Cuba, deseosos de fomentar la colaboración entre los pueblos de ambos países en el campo de la educación, la ciencia y la cultura y convencidos de que tal colaboración servirá para robustecer los vínculos de amistad entre los dos países, han decidido concertar un Convenio de Cooperación Cultural y por tal motivo han acordado lo siguiente:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijały wzajemną współpracę w dziedzinie oświaty, nauki i kultury, jak również w dziedzinie informacji.

Artykuł II

Umawiające się Strony zobowiązują się rozwijać w szczególności: współpracę między swymi wyższymi uczelniami i instytucjami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami oraz organizacjami technicznymi, oświatowymi i kulturalnymi; wzajemną wymianę informacji i materiałów z dziedziny oświaty, nauki i kultury; organizowanie konferencji i wymianę osób zajmujących się działalnością oświatową, naukową i kulturalną; wymianę prac i publikacji naukowych, technicznych, literackich i dzieł artystycznych, a także ich tłumaczenie i wydawanie; wymianę filmów i organizowanie koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw artystycznych i technicznych, imprez sportowych i innych.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać pracownikom naukowym drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzanie badań i studiów w uczelniach, instytucjach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego kraju, zgodnie ze statutowymi uprawnieniami tych instytucji.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać przyznawanie stypendiów oraz udzielać innej pomocy materialnej dla umożliwienia prowadzenia studiów, badawczych prac naukowych, odbycia specjalizacji studentom, technikom, inżynierom, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł V

Obie Umawiające się Strony będą popierały rozwój współpracy swoich radiofonii i telewizji, agencji prasowych oraz instytucji kinematograficznych.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron poczyni niezbędne kroki dla zorganizowania w swych uniwersytetach lub innych organizacjach oświatowo-kulturalnych specjalnych kursów mających na celu naukę języka i literatury oraz zapoznania się z kulturą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł VII

Dla realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą uzgadniać roczne plany współpracy w dziedzinie oświaty, nauki i kultury.

Każdy roczny plan zostanie opracowany w drodze rokowań między odpowiednimi organami Umawiających się Stron.

Plany będą ustalane na przemian w Warszawie i Hawanie przez przedstawicieli wyznaczonych przez poszczególne rządy.

W każdym planie zostanie ustalony sposób jego sfinansowania.

Artículo I

Las partes contratantes fomentarán la cooperación mutua en el campo de las actividades educacionales, científicas y culturales, así como también en el de la publicidad e informaciones.

Artículo II

Las partes contratantes se comprometen a destacar y fomentar en especial, la colaboración entre sus escuelas superiores, institutos de investigación científica, sociedades y organizaciones técnicas y educacionales y culturales; la mutua participación de las informaciones y del material respectivo en el campo de la educación, la ciencia y la cultura; la organización de conferencias e intercambio de personas que se dediquen a actividades educacionales, científicas y culturales; el intercambio de obras y publicaciones científicas, técnicas, literarias y artísticas, así como la traducción y publicación de las mismas; el intercambio de películas y la organización de conciertos, representaciones teatrales, exposiciones artísticas y técnicas, espectáculos deportivos y de otra índole.

Artículo III

Cada una de las partes contratantes, de acuerdo con las disposiciones vigentes y los estatutos de sus respectivos institutos, facilitarán a los trabajadores científicos de la otra parte contratante la realización de investigaciones y estudios en los institutos, archivos, bibliotecas y museos de su país.

Artículo IV

Cada una de las partes contratantes fomentarán el otorgamiento de becas y otras formas de ayuda material, para facilitar el estudio, especialización y labor de investigación científica a estudiantes, trabajadores técnicos, científicos, ingenieros y artistas de la otra parte contratante.

Artículo V

Ambas partes contratantes promoverán la colaboración de sus radioemisoras y estaciones de televisión, así como la colaboración de sus agencias de prensa; y asimismo la cooperación entre sus instituciones cinematográficas.

Artículo VI

Las partes contratantes tomarán todas las medidas necesarias para la creación en las universidades o en otras organizaciones educacionales y culturales, de cursos especiales cuyo fin sea el estudio del idioma, la literatura y el conocimiento de la cultura de la otra parte contratante.

Artículo VII

Para la aplicación del presente Convenio las partes contratantes acordarán programas anuales de colaboración en el campo de la educación, la ciencia y la cultura.

Cada programa anual se establecerá a través de conversaciones entre los órganos interesados de las partes contratantes.

Los programas se estipularán alternativamente en Varsovia y en La Habana entre los representantes designados por los respectivos Gobiernos.

En cada programa se preveerá el modo de aportar los fondos necesarios para su cumplimiento.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia wejścia jej w życie.

Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Hawanie, dnia szóstego marca tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego pierwszego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

Bolesław Jeleń

Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny

Za Rząd
Republiki Kuby:

Dr Armando Hart Dávalos

Minister Oświaty

Artículo VIII

Este Convenio será ratificado y entrará en vigor en el día del intercambio de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en Varsovia.

Artículo IX

Este Convenio se acuerda por un periodo de cinco años, a contar desde el día de su vigencia.

El Convenio se prorrogará automáticamente por un periodo consecutivo de cinco años, salvo que una de las partes contratantes lo denuncie seis meses antes de la fecha fijada para su expiración.

Hecho en la Ciudad de La Habana, a los seis días del mes de Marzo de mil novecientos sesenta y uno, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas polaco y español, siendo ambos textos igualmente fidedignos.

Por el Gobierno de la
República Popular de Polonia:

Sr. Bolesław Jeleń

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno de la
República de Cuba:

Dr. Armando Hart Dávalos

Ministro de Educación

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Umowa jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 19 lipca 1961 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 19 juillet 1961.

L. S.

Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

275

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 października 1962 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rewolucyjnym Rządem Republiki Kuby, podpisanej w Hawanie dnia 6 marca 1961 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. VIII Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rewolucyjnym Rządem Republiki Kuby, podpisanej w Hawanie dnia 6 marca 1961 r.,

nastąpiła w Warszawie dnia 10 października 1962 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski